ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТРАКТАТЪ

ОТНОСИТЕЛЬНО

КРАКОВА, ОБЛАСТИ ЕГО И КОНСТИТУЦІИ

МЕЖДУ

Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ и Прускимъ, заключенный.

Во имя Пресвятыя и нераздѣльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, и Его Величество Король Прусскій, желая пріобщить послѣдствія къ сшатьѣ взаимныхъ Своихъ Трактатовъ, касающейся до неутралитета, свободы и независимости города Кракова и его области, избрали *для исполненія* Своихъ въ разсужденіи сего предмета благотворныхъ намѣреній, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Графа Андрея Разумовскаго, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, орденовъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго, Святаго Владиміра большаго Креста первыя степени Кавалера и Своего перваго Полномочнаго на Конгресѣ; Его Величество Императоръ Австрійскій Климента Венцеслава Лотарія Князя Меттерних - Виннебургъ - Оксенгаузена, орденовъ золотаго Руна, Королевско - Венгерскаго Святаго Стефана большаго креста, Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны перваго класса, почетнаго Легіона большаго Креста, ордена Слона, верховнаго ордена Благовѣщенія Пресвятыя Богородицы, чернаго Орла, краснаго Орла, Шведскаго Серафимовъ, Тосканскаго Святаго Іосифа, Святаго Губерта, Виртембергскаго золотаго Орла, Баденскаго Вѣрности, Святаго Іоанна Іерусалимскаго и мно-

AU NOM
de la Très-Sainte et Indivtsible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et Sa Majesté le Roi de Prusse, voulant donner suite à l'article de Leurs Traités respectifs, qui concerne la neutralité, la liberté et l'indépendance de la ville de Cracovie et de son territoire, ont nommé pour remplir Leurs intentions bienveillantes à cet égard, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies le Sieur André Comte de Rasoumoffsky, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordres de St. André et de St. Alexandre Newsky, Grand Croix de celui de St. Wladimir et Son premier Plénipotentiaire au Congrès; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche le Sieur Clément Venceslas Lothaire Prince de Metternich - Winnebourg-Ochsenhausen, Chevalier de la Toison d'or, Grand Croix de l'ordre Royal de St. Etienne de Hongrie, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky et de St. Anne de la première classe, Grand-Cordon de la légion d'honneur, Chevallier de l'ordre de l'Éléphant, de l'ordre Suprême de l'Annonciade, de l'aigle noir, de l'aigle rouge, des Séraphins de Suède, de St. Josephe de Toscane, de St. Hubert, de l'aigle d'or de Würtemberg, de la fidélité de Bade, de St. Jean de Jérusalem, et de plusieurs autres, Chancelier de l'ordre militaire de Marie Thérése, Curateur de l'Académie des beaux-arts, Chambellan, Conseiller intime actuel de Sa

гихъ другихъ Кавалера, Канцлера Военнаго ордена Маріи Терезіи, Куратора Академіи изящныхъ художествъ, Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Его Величества Императора Австрійскаго, Короля Венгерскаго и Богемскаго, Своего Министра Государственнаго, Конференціальнаго и Иностранныхъ дѣлъ, Своего полномочнаго на Конгресѣ, и Его Величество Король Прусскій Князя Гарденберга, Своего Государственнаго Канцлера, орденовъ большаго чернаго Орла, краснаго Орла, Святаго Іоанна Іерусалимскаго и Прусскаго желѣзнаго Креста, Россійскихъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны перваго класса, Королевско - Венгерскаго Святаго Стефана большаго Креста, почетнаго Легіона большаго Орла, Испанскаго Святаго Карла, верховнаго ордена Благовѣщенія Пресвятыя Богородицы, Шведскаго Серафимовъ, Датскаго Слона, Виртембергскаго золотаго Орла, и многихъ другихъ Кавалера, Своего перваго полномочнаго на Конгресѣ: которые по размѣнѣ надлежащихъ полномочій своихъ постановили, заключили и подписали слѣдующія статьи:

Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Son Ministre d'État, des Conférences et des affaires étrangères, Son Plénipotentiaire au Congrès et Sa Majesté le Roi de Prusse, le Prince de Hardenberg, Son Chancelier d'État, Chevalier du Grand Ordre de l'aigle noir, de l'aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem et de la Croix de fer de Prusse, de ceux de St. André, de St. Alexandre Newsky, et de St. Anne de la première classe de Russie, Grand Croix de l'ordre Royal de St. Étienne de Hongrie, Grand aigle de la légion d honneur, Chevalier de l'ordre de St. Charles d'Espagne, de l'ordre suprême de l'Annonciade, de l'ordre des Séraphins de Suède, de celui de l'Élephant de Dannemarc, de l'aigle d'or de Würtemberg, et de plusieurs autres, Son premier Plénipotentiaire au Congrès ; les quels après avoir échangé leurs Pleinpouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont conclu, signé et arrêté les articles suivans:

СТАТЬЯ I.

Городъ Краковъ съ областію его будетъ на всегда почитаемъ городомъ вольнымъ, независимымъ и совершенно неутральнымъ, подъ покровительствомъ трехъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ.

ARTICLE I.

La ville de Cracovie avec son territoire sera envisagée à perpétuité, comme Cité libre, indépendante et strictement neutre, sous la protection des trois Hautes Parties Contractantes.

СТАТЬЯ II.

Область вольнаго города Кракова будетъ имѣть границею, на лѣвомъ берегу Вислы, порубежную черту,

ARTICLE II.

Le territoire de la ville libre de Cracovie aura pour frontière, sur la rive gauche de la Vistule, une ligne qui,

которая начинаясь отъ селенія Волицы въ самомъ мѣстѣ устья протока, впадающаго подлѣ сего селенія въ Вислу, пойдетъ вверьхъ по сему протоку чрезъ Кло, Косцельники до Чулице, такимъ образомъ, что сіи селенія заключаются въ округѣ вольнаго города Кракова. Оттуда идя вдоль по границамъ тѣхъ селеній, будетъ продолжаться оная чрезъ Дзекановице, Гарлице, Томашовъ, Карніовице, кои также въ предѣлахъ Краковскихъ останутся, до пункта, гдѣ начинается межа отдѣляющая уѣздъ Кржетовицкій отъ уѣзда Олкушскаго; оттуда порубежная черта простираться будетъ по сей межѣ между обоими помянутыми уѣздами, и кончится на границахъ Силезіи Пруской.

commençant au village de Wolica à l'endroit de l'embouchure d'un ruisseau, qui près de ce village se jette dans la Vistule, remontera ce ruisseau par Clo, Koscielniki jusqu'à Czulice, de sorte que ces villages sont compris dans le rayon de la ville libre de Cracovie. De là en longeant les frontières des villages, continuera par Dziekanovice, Garlice, Tomaszow, Karniowice, qui resteront également dans le territoire de Cracovie, jusqu'au point où commence la limite, qui sépare le district de Krzeszovice de celui d'Olkusz; de là elle suivra cette limite entre les deux districts cités pour aller aboutir aux frontières de la Silésie Prussienne.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Императоръ Австрійскій желая особенно со Своей стороны споспѣшествовать тому, что можетъ облегчить сношенія торговли и добраго сосѣдства между Галиціею и вольнымъ городомъ Краковымъ, даруетъ на всегда прибрежному городу Подгоржу привилегіи вольнаго торговаго города, каковыми пользуется городъ Броды. Сія свобода торговли будетъ простираться въ окружности на пять сотъ саженъ разстоянія, начиная отъ заставы предмѣстій города Подгоржа. Въ слѣдствіе сего на всегда дарованнаго дозволенія, недолженствующаго однако нарушать правъ обладанія Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, таможни Австрійскія будутъ учреждены въ тѣхъ токмо мѣстахъ, кои внѣ помянутой округи находятся. Равнымъ образомъ никакого не будетъ тамъ заведенія военнаго, ко-

ARTICLE III.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche voulant contribuer en particulier de Son côté à ce qui pourra faciliter les relations de commerce et de bon voisinage entre la Galicie et la ville libre de Cracovie, accorde à perpétuité à la ville riveraine de Podgorze les priviléges d'une ville libre de commerce, tels qu'en jouit la ville de Brody. Cette liberté de commerce s'étendra à un rayon de cinq cent toises, à prendre de la barrière des fauxbourgs de la ville de Padgorze. Par suite de cette concession perpétuelle, qui cependant ne doit point porter atteinte aux droits de Souveraineté de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, les douanes Autrichiennes ne seront établies que dans des endroits, situés hors du dit rayon. Il n'y sera formé de même aucun établissement militaire, qui pourrait menacer la neutralité de Cracovie ou gêner la liberté de commerce, dont Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique veut

торое могло бы угрожать неутралитету Кракова, или стѣснять свободу торговли, коею Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество хощетъ дать пользоваться городу Подгоржу и округѣ его.

СТАТЬЯ IV.

Въ слѣдствіе сего пожалованія, Его Императорское и Королевское Величество вознамѣрился позволить также городу Кракову примыкать свои мосты на правомъ берегу Вислы къ тѣмъ мѣстамъ, чрезъ кои онъ всегда имѣлъ сообщеніе съ Подгоржемъ и тамъ прикрѣплять свои суда. Содержаніе берега тамъ, гдѣ его мосты будутъ стоять на якоряхъ или привязаны канатами, долженъ онъ принять на себя. Также на него возлагается содержаніе мостовъ, а равно и перевозныхъ судовъ или паромовъ въ такое время, когда мостовъ на рѣкѣ удержать не можно. Но естьли бы оказалось въ томъ какое либо упущеніе, небреженіе или нерадѣніе, оные три Двора смотря по неопровергаемымъ въ семъ отношеніи событіямъ, согласятся въ образѣ управленія на щетъ города Кракова, которое впредь могло бы отвратить всякое злоупотребленіе сего рода.

СТАТЬЯ V.

Послѣ подписанія сего Трактата будетъ немедлѣнно назначена общая Коммиссія, состоящая изъ равнаго числа Коммиссаровъ и Инженеровъ, для проведенія на сей землѣ порубежной черты, постановленія столбовъ, описанія ихъ угловъ и возвышеній, и снятія плана съ описаніемъ мѣстныхъ положеній, дабы ни въ какомъ случаѣ не могло впредь

faire jouir la ville et le rayon de Podgorze.

ARTICLE IV.

Par une suite de cette concession Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique a résolu de permettre également à la ville de Cracovie d'appuyer ses ponts à la rive droite de la Vistule, aux endroits, par lesquels elle a toujours communiqué avec Podgorze et d'y attacher ses bâteaux. L'entretien de la rive, là, où ses ponts seront ancrés ou amarés sera à ses fraix. Elle sera également chargée de l'entretien des ponts, ainsi que des bâteaux ou prâmes de passage pour la saison, où les ponts ne peuvent point être maintenus. S'il y avoit cependant à cet égard relâchement, négligence ou mauvaise volonté dans le service, les trois Cours conviendroient sur des faits constatés à cet égard, d'un mode d'administration pour le compte de la ville, qui écarteroit toute espèce d'abus de ce genre pour l'avenir.

ARTICLE V.

Immédiatement après la signature du présent Traité il sera nommé une Commission mixte composée d'un nombre égal de commissaires et d'ingénieurs, pour tracer sur le terrein la ligne de démarcation, placer les poteaux, en décrire les angles et les relèvemens et lever une carte avec la description des localités, afin que dans aucun cas, il ne puisse y avoir par

произойти ни затрудненія, ни сомнѣнія въ семъ отношеніи. Столбы, означающіе область Краковскую, должны быть занумерены и заклеймены гербами сопредѣльныхъ Державъ и гербомъ вольнаго города Кракова. Поелику фарватеръ Вислы составляетъ границы Австрійской земли противу земли Краковской, то всѣ Австрійскіе столбы будутъ поставлены на правомъ берегу сей рѣки. Округа заключающая землю Подгоржа, объявленную для торговли вольною, будетъ означена особыми столбами заклейменными гербомъ Австрійскимъ съ надписью: Вольная Округа для торговли, Wolny Okręg dla handlu.

la suite ni difficulté ni doute à cet égard. Les poteaux qui désigneront le territoire de Cracovie devront être numérotés et marqués aux armes des Puissances limitrophes et de celles de la ville libre de Cracovie. Les frontières du territoire Autrichien vis-à-vis celui de Cracovie étant formées par le Thalweg de la Vistule, les poteaux Autrichiens respectifs seront établis sur la rive droite de ce fleuve. Le rayon comprenant le territoire de Podgorze, déclaré libre pour le commerce, sera désigné par des poteaux particuliers marqués aux armes d'Autriche avec l'inscription: Rayon libre, pour le commerce, Wolny Okręg dla handlu.

СТАТЬЯ VI.

Помянутые три Двора обязуются уважать и повелѣть во всякое время уважать неутралитетъ вольнаго города Кракова и его области; никакое вооруженное войско не будетъ туда введено подъ какимъ бы то предлогомъ ни было.

Напротивъ того, само по себѣ разумѣется и именно постановляется, чтобы въ вольномъ городѣ Краковѣ и области его не давать никакого убѣжища или покровительства перемѣтчикамъ, бѣглецамъ, или преслѣдуемымъ законами людямъ, принадлежащимъ къ областямъ той или другой изъ трехъ Договаривающихся Державъ, и чтобы по требованію, какое о томъ учинено быть можетъ надлежащими Начальствами, таковые люди были задержаны и немедленно выданы, подъ исправнымъ конвоемъ той стражѣ, которой поручено будетъ принимать ихъ на границѣ.

ARTICLE VI.

Les trois Cours s'engagent à respecter et à faire respecter en tout tems, la neutralité de la ville libre de Cracovie et de son territoire; aucune force armée ne pourra jamais y être introduite sous quelque prétexte que ce soit.

En revanche, il est entendu et expressément stipulé, qu'il ne pourra être accordé dans la ville libre et sur le territoire de Cracovie, aucun asyle ou protection à des transfuges, déserteurs, aux gens poursuivis par la loi, appartenans aux pays de l'une ou l'autre des trois Puissances Contractantes, et que sur la demande d'extradition, qui pourra en être faite par les Autorités compétentes, de tels individus seront arrêtés et livrés sans délai, sous bonne escorte à la garde, qui sera chargée de les recevoir à la frontière.

СТАТЬЯ VII.

Реченные три Двора, утвердившіе Конституцію, по коей надлежитъ управлять вольнымъ городомъ Краковомъ и областію его, и которая приложена къ симъ спатьямъ, какъ часть къ онымъ принадлежащая, пріемлютъ сію Конституцію подъ общее Свое ручательство, обязуясь сверьхъ того назначить, каждый по Коммисару, который прибудетъ въ Краковъ, чтобы тамъ заняпься дѣлами обще съ временнымъ и мѣспнымъ Комитетомъ, сосшавленнымъ изъ особъ преимущественно выбираемыхъ между публичными Чиновниками или такими, коихъ честносшь давно уже извѣстна. На сей конецъ каждая изъ трехъ Державъ изберетъ кандидата въ одномъ какомъ изъ трехъ сословій, или дворянскаго или духовнаго, или изъ средняго состоянія. Предсѣдательство въ семъ Комитетѣ будетъ занимаемо понедѣльно и по очереди однимъ изъ Коммиссаровъ трехъ Дворовъ. Жребій рѣшитъ первое предсѣдательство, и Президентъ будетъ пользоваться всѣми правами и принадлежностями съ симъ качествомъ сопряженными. Комитетъ сей займется изложеніемъ помянутыхъ конституціонныхъ основаній и приведетъ ихъ въ исполненіе ; на него также возлагается учинить первые выборы Чиновниковъ, разумѣется, тѣхъ, кои не были бы избраны для Сената Высокими Договаривающимися Сторонами, на сей разъ предоставившими себѣ выборъ нѣкоторыхъ извѣстныхъ особъ; онъ равномѣрно займется приведеніемъ въ дѣйствіе и дѣятельносшь новаго Правленія вольнаго города Кракова и области его; вѣдомспву сего Комитета будетъ непосредственно подлежать те-

ARTICLE VII.

Les trois Cours ayant approuvé la Constitution, qui devra régir la Cité libre de Cracovie et son territoire et qui se trouve annexée comme partie intégrante aux présents articles, Elles prennent cette Constitution sous Leur garantie commune. Elles s'engagent en outre, à déléguer chacune un Commissaire, qui se rendra à Cracovie pour y travailler de concert avec un Comité temporaire et local, composé d'individus pris de préférence parmi les fonctionnaires publics ou des personnes dont la réputation est établie. Chacune des trois Puissances choisira pour cet effet, un Candidat dans l'une des trois classes, ou de la Noblesse ou du Clergé, ou du tiers. La présidence de ce Comité sera exercée par semaine et alternativement par l'un des Commissaires des trois Cours. Le sort décidéra de la première présidence et le Président jouira de tous les droits et attributions attachés à cette qualité. Ce Comité s'occupera du développement des bases constitutionnelles en question et en fera l'application. Il sera chargé également de faire les premières nominations des fonctionnaires, de ceux s'entend, qui n'auroient pas été nommés pour le Sénat par les Hautes Parties Contractantes, qui pour cette fois-ci se sont reservées le choix de quelques personnes connues. Il travaillera également à mettre en action et en activité le nouveau Gouvernement de la ville libre de Cracovie et de son territoire. Il entrera immédiatement dans la connoissance de l'administration actuelle et il est autorisé à y faire tous les changemens que l'utilité publique pourroit exiger jusqu'au moment où cet état provisoire cessera.

перешнее управленіе, и онъ уполномоченъ дѣлать въ томъ всякія перемѣны, какія общая польза могла бы потребовать, до окончанія сего временнаго состоянія.

СТАТЬЯ VIII.

Конституціею вольнаго города Кракова и области его отнюдь не допускается привилегіи или учрежденія Таможень въ пользу его; однако по оной дозволяется ему взимать пошлину на заставахъ и мостахъ.

СТАТЬЯ IX.

Для постановленія единообразнаго правила въ разсужденіи мостовщины или пошлинъ, взимаемыхъ за переходъ чрезъ мостъ вольнымъ городомъ Краковомъ, и долженствующихъ быть соразмѣрными тягостямъ его, соглашенось, чтобы сдѣланъ былъ непремѣнный и общій Тарифъ Коммиссіею, въ седьмой статьѣ упомянутою. Сей Тарифъ относится единственно къ грузамъ, вьючному или тяглому скоту и всякаго рода стадамъ, но никогда къ людямъ, выключая тѣ времена, когда переѣздъ долженъ быть на судахъ.

Конторы для взиманія сей пошлины будутъ учреждены на лѣвомъ берегу Вислы.

Таже самая Коммиссія постановитъ и правила, касающіяся до ходячей монеты.

СТАТЬЯ X.

Всѣ права, обязанности, выгоды и преимущества, постановленныя,

ARTICLE VIII.

La Constitution de la Cité libre de Cracovie et de son territoire n'admet point en sa faveur le privilège ou l'établissement de douanes. Elle lui accorde cependant les droits de barrières et de pontenage.

ARTICLE IX.

Pour établir une règle uniforme à l'égard des droits de pontenage ou de passage à percevoir par la ville libre de Cracovie, et qui doivent être proportionnés à ses charges, il a été convenu, qu'il seroit fait un Tarif permanent et commun par la Commission citée à l'article septième. Ce Tarif ne pourra porter que sur les charges, les bêtes de somme ou de trait, et le bétail, jamais sur les personnes, excepté aux époques où le passage doit se faire en bateau.

Les bureaux de perception seront établis sur la rive gauche de la Vistule.

La même Commission arrêtera également les principes relatifs aux cours des monnoies.

ARTICLE X.

Tous les droits, obligations, avantages et prérogatives stipulés par les

тремя Высокими Договаривающимися Сторонами въ статьяхъ относящихся къ общимъ помѣщикамъ, процентю, свободѣ, торговли и судоходства, суть общи вольному городу Кракову и области его.

trois Hautes Parties Contractantes dans les articles relatifs aux propriétaires mixtes[2], à l'amnistie, à la liberté du Commerce et de la Navigation, sont communs à la Cité libre de Cracovie et à son territoire.

Сверьхъ того, для споспѣшествованія продовольствію города Кракова и области его, реченные три Высокіе Дворы согласились дозволить выпускать свободно и привозить на землю города Кракова, дрова, уголья и всякія статьи первой необходимости для употребленія.

Pour faciliter en outre l'approvisionnement de la ville et du territoire de Cracovie, les trois Hautes Cours sont convenues de laisser sortir librement et passer sur le territoire de la ville de Cracovie, le bois de chauffage, les charbons et tous les articles de première nécessité pour la consommation.

СТАТЬЯ XI.

Коммиссія учредитъ въ помѣстьяхъ Духовенству и Казнѣ принадлежащихъ поземельныя подати и оброки крестьянъ такимъ образомъ, чтобы тѣмъ удобнѣе можно было возвысить и улучшить состояніе сихъ послѣднихъ.

ARTICLE XI.

Une Commission réglera dans les terres du Clergé et du fisc les droits de propriété et de redevance des paysans, de la manière la plus propre à rélever et améliorer l'état de ces derniers.

СТАТЬЯ XII.

Вольный городъ Краковъ удерживаетъ для себя и на своей землѣ привилегію почтъ. Однако каждому изъ помянутыхъ трехъ Дворовъ вольно имѣть по желанію, или собственную свою почтовую Канпору въ Краковѣ для отправленія пакетовъ отсылаемыхъ или присылаемыхъ изъ Ихъ областей, либо токмо приставить къ почтовой Конторѣ Краковской Секретаря, на котораго возлагается имѣть смотрѣніе за сею частію. Что касается до издержекъ, потребныхъ на отправленіе проходящихъ писемъ, или до взиманія внутри вѣсовыхъ за оныя денегъ, то сей предметъ будетъ опредѣленъ по Инструкціямъ, составляемымъ обще Коммис-

ARTICLE XII.

La ville libre de Cracovie conserve pour elle et sur son territoire le privilège des postes. Il est libre cependant à chacune des trois Cours d'avoir à son gré, ou son propre bureau de poste à Cracovie pour l'expédition des paquets allant ou venant de Leurs Etats, ou d'adjoindre simplement au bureau des postes de Cracovie un Secrétaire chargé de surveiller cette partie. Quant aux fraix d'expédition pour les lettres de passage ou de port pour l'intérieur, cet objet sera réglé d'après des instructions rédigées en commun par la Commission citée à l'article septième.

сіею въ седьмой статьѣ упомянутою.

СТАТЬЯ XIII.

Все, что въ вольномъ городѣ Краковѣ и въ области его окажется бывшею народною собственностію Герцогства Варшавскаго, будетъ и впредь какъ таковая принадлежать вольному городу Кракову. Собственность сія составитъ единый изъ источниковъ его финансовъ, и доходы съ оной употреблены будутъ на содержаніе Академіи, на прочія учебныя заведенія и главнѣйше на усовершенствованіе средствъ публичнаго воспитанія. Доходы съ заставъ и мостовъ, по самому ихъ качеству, опредѣляются на содержаніе мостовъ и публичныхъ дорогъ, какъ въ вольномъ городѣ Краковѣ, такъ и въ области его. Правленіе будетъ отвѣчать за сію часть публичной службы, толь необходимой для сообщенія и торговли.

ARTICLE XIII.

Tout ce qui, dans la ville et le territoire libre de Cracovie, se trouvera avoir été propriété nationale du Duché de Varsovie, appartiendra à l'avenir comme telle, à la Cité libre de Cracovie. Ces propriétés constitueront un de ses fonds de finances, et leurs revenus seront employés à l'entretien de l'Académie, à d'autres Instituts litéraires et principalement au perfectionnement des moyens d'éducation publique. Les revenus des barrières et des ponts sont destinés, par leur nature même, à l'entretien des ponts et voyes publiques, tant dans la ville libre que sur le territoire de Cracovie. L'administration sera responsable de cette partie du service public, si nécessaire aux communications et au commerce.

СТАТЬЯ XIV.

Поелику распоряженіе доходами вольнаго города Кракова такимъ образомъ учреждено, чтобъ излишекъ отъ чинимыхъ по управленію расходовъ употребляемъ былъ на предметы въ предыдущей статьѣ показанные: то городъ Краковъ отнюдь не обязуется вспомоществовать въ платежѣ долговъ Герцогства Варшавскаго; на протявъ чего не будетъ имѣть никакого участія и въ тѣхъ платежахъ, кои могли бы слѣдовать сему Герцогству. Однако жителямъ Краковскимъ предоставляется чинить расчеты по часнымъ своимъ притязаніямъ предъ Коммиссіею, которой поручено будетъ разсмотрѣніе щетовъ.

ARTICLE XIV.

La disposition des revenus de la ville libre de Cracovie, étant faite de manière à ce que l'excédent des fraix de l'administration soit employé aux objets indiqués dans l'article précédent, la ville de Cracovie ne pourra point être obligée de contribuer au payement des dettes du Duché de Varsovie, et réciproquement, elle n'aura aucune part aux remboursemens, qui pourroient revenir à ce Duché. Il sera libre toute-fois aux habitans de Cracovie de liquider leurs prétentions particulières par devant la Commission qui sera chargée de régler les comptes.

СТАТЬЯ XV.

Подтверждаются Краковской Академіи привиллегіи и собственность зданій и Библіотеки, отъ нея зависящихъ, а также и имущества, коими она владѣетъ и которыя состоятъ въ помѣстьяхъ или капиталахъ подъ залогъ ею отданныхъ. Жителямъ сопредѣльныхъ Польскихъ областей дозволяется пріѣзжать въ сію Академію и въ оной обучаться, коль скоро будетъ она устроена сообразно намѣреніямъ каждаго изъ трехъ Высокихъ Дворовъ.

ARTICLE XV.

L'Académie de Cracovie est confirmée dans ses priviléges et dans la propriété des batimens et de la bibliothèque qui en dépendent, ainsi que des sommes qu'elle possède en terres ou en capitaux hypothèqués. Il sera permis aux habitans des provinces Polonaises limitrophes de se rendre à cette Académie et d'y faire leurs études dès qu'elle aura pris un développement conforme aux intentions de chacune de trois Hautes Cours.

СТАТЬЯ XVI.

Епископство Краковское и Капитулъ сего вольнаго города, также все Духовенство мірское и иноческое останутся на прежнемъ основаніи. Капиталы, церковные вклады, недвижимое имѣніе, доходы или сборы, составляющіе ихъ собственность, будутъ для нихъ соблюдены. Однако предоставляется Сенату предлагать въ собраніяхъ Декабрскихъ, способъ распредѣленія, отличный отъ того, какой могъ бы существовать, естьли бы доказано было, что настоящее употребленіе доходовъ совсемъ не было бы сообразно намѣреніямъ учредителей, а особливо въ томъ, что касается до общенароднаго просвѣщенія и нещастнаго положенія нижняго Духовенства. При всякой чинимой перемѣнѣ должно наблюдать тѣ же обряды, какъ и при постановленіи какого либо закона Государственнаго.

ARTICLE XVI.

L'Evêché de Cracovie et le Chapitre de cette Cité libre, ainsi que tout le Clergé séculier et régulier seront maintenus. Les fonds, dotations, immeubles, rentes ou perceptions, qui constituent leur propriété, leur seront conservés. Il sera libre cependant au Sénat de proposer aux Assemblées de Décembre, un mode de répartition, différent de celui qui pourroit exister, s'il étoit prouvé, que l'emploi actuel des revenus ne fut point conforme aux intentions des fondateurs, principalement dans ce qui a rapport à l'instruction publique et à la malheureuse position du Clergé inférieur. Tout changement à faire devra passer par les mêmes formalités que l'adoption d'une loi d'Etat.

СТАТЬЯ XVII.

Поелику духовный Судъ Епископства Краковскаго не долженъ простираться на земли Австрійскія и Прусскія, то избраніе Епископа Кра-

ARTICLE XVII.

La jurisdiction ecclésiastique de l'Evêché de Cracovie ne devant point s'étendre sur les territoires Autrichien et Prussien, la nomination de l'Evêque

ковскаго предоставлено непосредственно ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому, Который на сей разъ учинитъ первое избраніе по Своему произволу. Въ послѣдствіи Капитулъ и Сенатъ будутъ имѣть право представлять, каждый двухъ Кандидатовъ, между коими ЕГО реченное ВЕЛИЧЕСТВО изберетъ новаго Епископа.

est réservée immédiatement à SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, qui pour cette foi-ci fera la première nomination d'après SON choix. Par la suite le Chapitre et le Sénat auront le droit de présenter, chacun deux Candidats, parmi lesquels SA dite MAJESTÉ choisira le nouvel Evêque.

СТАТЬЯ XVIII.

Экземпляръ сихъ вышеписанныхъ статей, а также и Конституціи, составляющей главную часть оныхъ, будетъ торжественно положенъ общею Коммиссіею въ седьмой статьѣ означенною, въ архивы вольнаго города Кракова, какъ непремѣнный знакъ благотворныхъ началъ, тремя Высокими Державами принятыхъ въ пользу вольнаго города Кракова и области его.

ARTICLE XVIII.

Un exemplaire des articles ci-dessus, ainsi que de la Constitution qui en fait partie principale, sera déposé solennellement par la Commission mixte désignée à l'article septième, aux archives de la ville libre de Cracovie, comme une preuve permanente des principes généreux adoptés par les trois Hautes Puissances en faveur de la Cité et du territoire libre de Cracovie.

СТАТЬЯ XIX.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены въ теченіи шести дней.

Во удѣреніе чего взаимные Полномочные сей Трактатъ подписали и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Вѣна $\frac{21\text{ Апрѣля}}{3\text{ Мая}}$ 1815.

(М. П.) Графъ Разумовскій.
(М. П.) Князь Меттерних.
(М. П.) Князь Гарденбергъ.

ARTICLE XIX.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six jours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{21\text{ Avril}}{3\text{ Mai}}$ 1815.

(L. S.) Le Comte de Rasoumoffsky.
(L. S.) Le Prince de Metternich.
(L. S.) Le Prince de Hardenberg.